

课程主管简介



大卫·庄士敦 (David Johnston) 教授的学术研究围绕着表演翻译进行。因此，他的研究内容理论与实践并重、两者相互作用，并将理论模型同文化的现实表现方式结合起来。在这个意义上，翻译作为创作和再创作的过程，它的方式、范畴和见解都强调着人文学科的理念，即既根植于当下，又对挑战和塑造历史进程与地理文化的力量具有敏锐的意识。

大卫·庄士敦 (David Johnston) 教授
d.johnston@qub.ac.uk

联系方式

Main School Office
2 University Square
贝尔法斯特
邮编: BT7 1NN
电话: +44 (0)28 9097 3320
电子邮箱: ael@qub.ac.uk



SCHOOL OF
ARTS, ENGLISH
AND LANGUAGES



翻译硕士

沟通无国界

SHAPING
A BETTER
WORLD
SINCE 1845

翻译硕士

翻译硕士专业隶属英国女王大学艺术、英文与语言学院，其教学理念融合了理论、实践与其它专业素养。课程设置涵盖了翻译技术专业培训、每周中英翻译实践课和工作实践的机会。

课程设置

女王大学翻译硕士课程设置非常灵活，学生可以选择对翻译理论的主要方面进行更深入地学习，或选择着重学习实际操作，亦可兼顾两者。

学生将通过研讨课、中英翻译实践课、教师指导独立学习、世界知名学者讲座和适当专业实践等一系列不同形式的教学方式进行学习。课程的结构让学生能够理解翻译理论，并将其运用到实践当中。除学生已经选择的模块以外，我们鼓励学生旁听本专业其它模块。

模块包括：

- 翻译理论与实践（必修）
- 翻译实务（必修）
- 专业翻译：法律、科学与医学翻译
- 翻译与语言学
- 翻译与新闻
- 译者的身份
- 视听翻译第1和2部分

- 公共服务口译原则
- 文学翻译
- 为表演翻译

毕业论文

学生将自选主题通过独立研究完成毕业论文。这可以是探讨理论的论文，或者是一个实践项目，抑或是两者的结合。在完成论文的过程中，每名学生都将有一位导师进行指导。此外，在第二学期期间，每周专门的论文讨论（Dissertation Forum）将为学生提供必要的指导与培训。

考核

课程将采用论文、翻译与其阐释、研究项目等形式进行考核。

“女王大学让我有机会学习了不同的翻译理论，同时进一步加强了我的翻译技能。多亏有些课在晚上进行，我能够平衡我的学习和每天的工作。贝尔法斯特是一个非常适合学习的城市——大学校园就在植物园旁边，而且步行便可达市中心。学校设施资源齐备的图书馆和绝美的研究生学院真的让学习成了一种享受。另外，学校的工作人员也都非常友好、乐于助人。我特别喜欢每周一都有来自世界各地的翻译口译学者为我们开展研讨会。”

凯西亚·布兰克（Kasia Pranke）
翻译硕士2015届学生

课程亮点

- 教员获得了众多组织与机构的研究经费，如英国艺术与人文科学研究理事会（AHRC）、欧盟、地方政府、艺术委员会（Arts Council）等。而我学院杰出的学术研究实力也直接体现在教学当中。
- 我们每周都为学生举办一次世界知名学者讲座，让学生有机会与世界领先的学者和专业人士进行面对面的沟通和交流。为了拓广学生的专业知识技能，我们为学生提供公共服务口译选修模块与翻译实践课。
- 此外，我们还举办专业研讨大会与活动，包括一系列翻译技术培训、与用人单位和口笔译专业组织面对面交流等等。所有机会均对我们的学生免费开放。
- 我们许多翻译硕士学生在毕业后都作为专业译员任职于企业或创办自己的翻译事务所。毕业生也在其他需要翻译技能的领域进行职业发展，如学术界、创意写作、外交与公共服务、商贸、新闻界。

